

**BUCHAREST UNIVERSITY OF ECONOMIC STUDIES**  
The Faculty of International Business and Economics  
The Department of Modern Languages and Business Communication of ASE  
**11th International Conference: Synergies in Communication (SiC)**  
Bucharest, Romania, 26 - 27 October 2023

## **LES MOTS-VALISES – AMBIGUÏTÉ OU QUASI-AMBIGUÏTÉ ?**

### **PORTMANTEAU WORDS – AMBIGUITY OR QUASI-AMBIGUITY?**

**Angela BÎTLAN (IFRIM)<sup>1</sup>**

#### ***Abstract***

*First introduced with the help of the English writer Lewis Carroll in 1871, portmanteau words are a topical notion that seems to pose problems of comprehension. Portmanteau words are not the same as the acronym, a compound word and a word derived by truncation. Portmanteau words are based on a morphological process, resulting in semantic effects. In linguistics, we can also speak of haplology, a phonetic modification, in which phones or groups of phones that are identical or similar are deleted. The proposed study considers the degree of imprecision of the economic portmanteau words. In this case study, a series of portmanteau words from the economic field are analyzed. 20 students were interviewed, including 10 faculty students with an economic profile, 10 students in philology. The questionnaire included closed-ended questions with multiple response options, different contexts that helped or made it difficult to understand and choose an appropriate meaning. The subjects' responses were compared to emphasize the importance of getting closer to the meaning in case of misunderstanding of the terms, but also the degree of ambiguity of portmanteau words for both a specialized and a non-specialized target audience. Although we tend to consider that in the case of slips of the tongue and in the case of portmanteau words, there is ambiguity of meaning, the approximation is given by the contiguous existence of two radically different and ambivalent categories. So, we can talk about a quasi-ambiguity? In order to confirm or disprove the hypothesis, we will see the responses of the participants to the case study and their analysis.*

**Keywords:** *portmanteau words; ambiguity; economic; meaning; context.*

**DOI:** 10.24818/SIC/2023/01.11

#### ***1. Partie théorique – Introduction***

Les mots-valises sont de moins en moins utilisés en raison de leur complexité et de leur difficulté à comprendre le sens. Cependant, les publications, les publicités ou les œuvres littéraires soulignent leur utilité et incitent les lecteurs à en démêler les significations. Les mots-valises impliquent une approximation de sens et un certain degré d'ambiguïté en fonction du contexte, du profil du récepteur.

Le phénomène de l'approximation du sens ne concerne pas seulement un aspect sémantique, pragmatique, mais peut être trouvé dans des unités lexicales distinctes dans tous les domaines conceptuels. La distinction entre le sens et le sens présente des difficultés selon les zones de transition, et en ce sens, la chercheuse allemande Wiltrud Mihatsch indique des objectifs pour aider à la désambiguïsation :

---

<sup>1</sup>Faculté des Langues et Littératures Étrangères, Université de Bucarest, Bucarest, Roumanie, angela.bitlan@gmail.com

Le domaine de l'approximation, c'est-à-dire les moyens linguistiques explicites qui servent à rendre floues les limites catégorielles de l'élément linguistique qu'ils modifient, ne fait pas exception. L'objectif [...] est de démontrer à l'aide d'un échantillon de marqueurs d'approximation lexicale du français les zones de transition synchroniques et diachroniques qui lient sens et signification, pragmatique et sémantique. (Mihatsch, 2009, 100)

En suivant l'approximation du sens, nous pouvons dire si un terme laisse place à des ambiguïtés ou non. L'ambiguïté est un facteur important dans l'interprétation correcte du terme concerné. Robert Martin impose une série de conditions selon lesquelles une peine peut être considérée comme ambiguë : « [...] si elle présente deux ou plusieurs lectures auxquelles correspondent des conditions de vérité », « [...] Le non-dit induit également des ré-interprétation qui se trouvent en intersection. » et « [...] dans l'ambiguïté l'assertion porte sur l'une ou l'autre des interprétations possibles. (Martin, 1987, 173). Donc le nombre d'interprétations possibles, l'existence de dois ont plus de lecteurs, les récepteurs confèrent de l'ambiguïté ou non.

Pour en revenir aux mots-valises, plusieurs facteurs peuvent conduire à leur ambiguïté, notamment : le contexte, le profil du récepteur, le canal par lequel ils sont transmis. Mais quel est le point de départ ? Le terme « portmanteau word » inventé par l'écrivain anglais Lewis Carroll. Un seul mot offrant deux significations en même temps, le terme est apparu dans le roman de 1871 *De l'autre côté du miroir* « portmanteau » est en fait une valise à deux compartiments. D'où l'image métaphorique de la valise de mots. Le mot-valise est source de beaucoup de néologismes. Plus tard, de nombreuses définitions du mot-valise sont apparues. La définition la plus accessible est celle proposée par *Le Grand Dictionnaire terminologique* - « Terme simple composé de deux éléments lexicaux réduits, ne conservant que la partie initiale du premier et la partie finale du dernier ». Trésor de la langue française informatisé, sur le site du *Centre national de ressources textuelles et lexicales* propose la définition suivante : « Création verbale formée par le télescopage de deux (ou trois) mots existant dans la langue ». En linguistique, on peut aussi parler d'une haplologie, modification phonétique, dans lequel ils sont supprimés phones ou groupes de phones identiques ou se ressemblant. En résumant les trois définitions ci-dessus, on peut dire que le terme valise est un terme complexe, composé de deux ou plusieurs éléments, par des méthodes phonétiques et stylistiques différentes (apocope, aphérèse, élidésis), désignant un seul terme phonétiquement modifié.

Leur utilisation est limitée :

- le plus souvent dans la publicité (ex. *Progiel*)
- en politique (ex. *Demopublican*)
- en biologie (ex. *Tigron*)

La littérature ne manque pas non plus. Des auteurs établis tels que Victor Hugo, Raymond Queneau et bien d'autres utilisent de tels jeux de mots. Par exemple, Victor Hugo : *foultitude* en croisant « foule » et « multitude »; Raymond Queneau : *alcoolade* en télescopant « alcool » et « accolade ».

Les finalités des mots valise sont multiples. Parmi eux, nous pouvons citer en tant qu'objectifs : faire un jeu de mots ou d'enrichir la langue par des résumés de significations. Bien que nous ayons tendance à considérer que dans le cas du lapsus et dans le cas des mots-valises, il y a ambiguïté de sens, l'approximation est donnée par l'existence contiguë de deux catégories radicalement différentes et ambivalentes.

## 2. *Partie pratique – Étude de cas*

### 2.1 *Contexte et hypothèses*

Le contexte de l'étude est en lien avec le sujet de la thèse de doctorat qui fait actuellement l'objet de recherches (*Approximation du sens et intercompréhension dans l'acquisition des langues*). J'ai choisi les mots-valises parce qu'ils sont un instrument d'approximation du sens, mais ils laissent place à des interprétations relatives en fonction des situations dans lesquelles ils se rencontrent. Il est donc intéressant de voir si, et comment, ils peuvent présenter des ambiguïtés de sens. Le domaine

économique est le résultat de nombreux exemples présents dans des études spécialisées, mais aussi dans des écrits qui ne correspondent pas à des normes méthodologiques spécifiques. 6 mots-valises ont été choisis, certains d’entre eux ont des définitions claires, sont inclus dans des discours spécialisés, d’autres n’ont pas de définitions qui les rentrent dans une catégorie et sont utilisés dans des écrits semi-spécialisés. Le public cible est composé de 20 étudiants, 10 étudiants à profil économique et 10 étudiants en philologie. L’étude de cas comparera les réponses du groupe cible spécialisé avec celles du groupe cible non économique.

Les hypothèses proposées pour cette étude sont les suivantes :

**Hypothèse 1 – Les mots-valises n’impliquent pas de malentendus sur le sens**

**Hypothèse 2 – Les étudiants en économie identifient plus facilement les bonnes significations des mots-valises que les étudiants en philologie**

À la fin de l’étude, la valeur de vérité des hypothèses sera vérifiée, des conclusions seront tirées et des suggestions seront ajoutées.

### 2.2 Mots-valises analysés

Les mots retenus pour l’étude sont les suivants :

- Enronomics
- Ideanomics (Greenspan 2001)
- Satisficing (Simon 1947)
- Slumpflation (Merriam Webster online 1974)
- Freakonomics (Levitt & Dubner 2005)
- Crunchonomics

Les mots qui ont des parents ronds sont ceux attestés, entre parenthèses étant les informations sur qui les a introduits et quand ils ont été utilisés. Le tableau suivant répertorie les mots cibles, ainsi que leur formation et leur signification :

**Tableau 1. Mots-valises**

Enronomics	Ideanomics	Satisficing	Slumpflation	Freakonomics	Crunchonomics
Apocope + aphérèse Enronomics Enron + economics	1 <sup>er</sup> élément intégral + apocope sur le second élément sans segment commun	Apocope + aphérèse Satisficing satisfying + sufficing	1 <sup>er</sup> élément intégral + apocope sur le second élément sans segment commun	1 <sup>er</sup> élément intégral + apocope sur le second élément sans segment commun	1 <sup>er</sup> élément intégral + apocope sur le second élément sans segment commun
Technique frauduleuse pour cacher les pertes	Période de développement économique favorable	Assez bien	Un état ou une période de déclin économique combiné et de hausse de l’inflation	Les incitations induisent des conséquences inattendues sur les comportements	Crises économiques

Source: analyse de l’auteur

### 2.3 Questionnaire

La partie pratique contient un questionnaire qui a été remis aux 20 étudiants participant à l’étude. Ils devaient choisir le sens approprié des mots-valises choisis en fonction de contextes donnés. Les

questions étaient fermées, avec trois options de réponse. Afin de vérifier l'exactitude des réponses, 10 points ont été attribués pour chaque question. Ainsi, à la fin du questionnaire, chaque étudiant a pu voir combien de questions il avait répondues correctement et quelle aurait dû être la réponse aux mauvaises.

### Questionnaire

## Mots-valises - Profil économique

Pour chaque contexte ci-dessous, choisissez l'option appropriée pour la signification des mots en gras

angela.bitlan@ichb.ro [Switch account](#)

Not shared

\* Indicates required question

---

1. Comment leur entreprise qui est si juste et éthique pratique-t-elle l'**Enronomics** ? \* 10 points

Économie en RON

Technique frauduleuse pour cacher les pertes

La technique moderne pour économiser de l'argent

---

2. L'objectif est de déclarer que nous sommes entrés dans l'ère de l'**Ideanomics**. \* 10 points

Une manière d'exprimer toutes les idées innovantes

L'entreprise fabriquant des machines écologiques

Période de développement économique favorable

---

3. Le bénéfice de ce mois-ci est **Satisficing**. 10 points

Bonne statistique

Assez bien

C'est motivant

---

4. Dernièrement, tu ne comprends plus rien. Tout est une **Slumpflation**. 10 points

Un état ou une période de déclin économique combiné et de hausse de l'inflation

Une rupture économique

Une augmentation des bénéfices

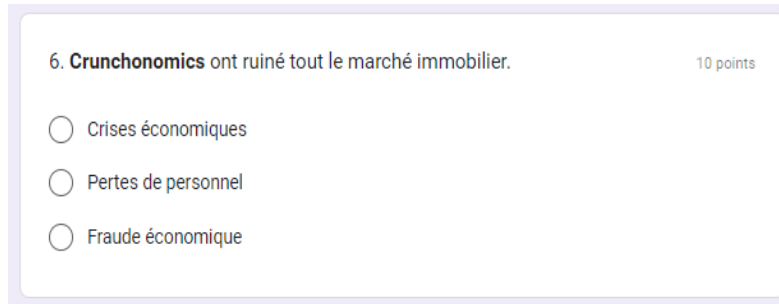
---

5. Au lieu de lui faire du bien, les incitations l'ont rapproché de **Freakonomics**. 10 points

Les incitations vous rendent plus économique

Les incitations induisent des conséquences inattendues sur les comportements

Les stimulants provoquent une folie d'épargne



Source: analyse de l'auteur

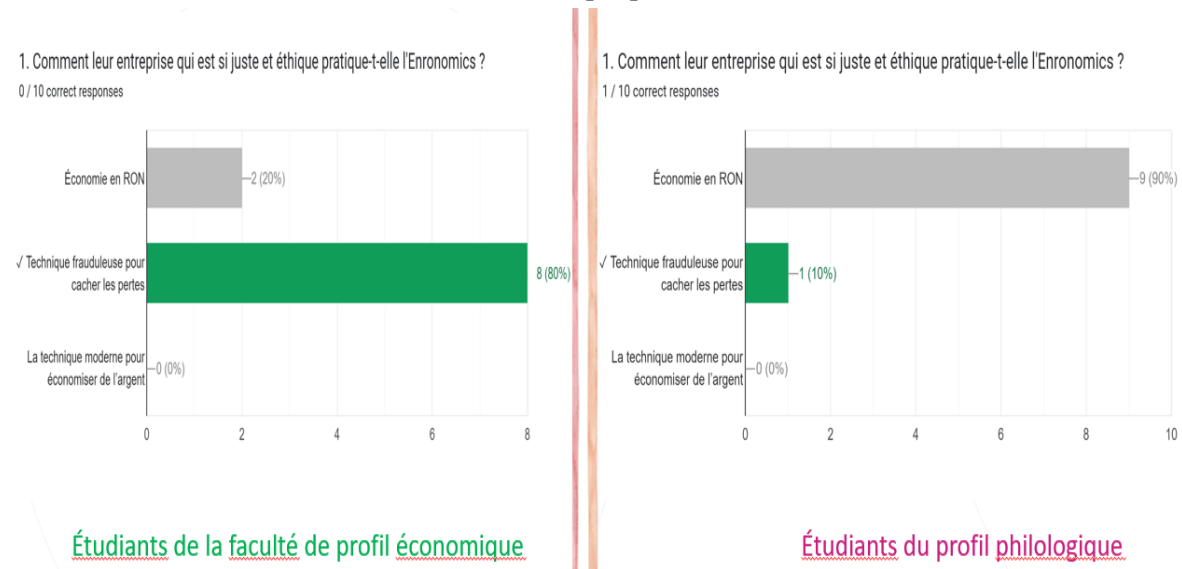
Le questionnaire destiné aux étudiants est le même pour tous les étudiants, mais il est distribué séparément aux étudiants en économie et aux étudiants en philologie afin de pouvoir comparer les réponses.

Le premier contexte proposé est assez clair, puisqu'il s'oppose au terme « justice » et au mot « enronomics ». Le terme pris séparément du contexte est très ambigu. Le premier sens auquel un récepteur peut s'arrêter est la première variante de réponse du questionnaire, « économie en ron ». Le deuxième contexte proposé est très ambigu. Le contexte est vague et, en se rapprochant du sens, on peut arriver à l'une ou l'autre des trois variantes proposées dans le questionnaire. La situation suivante n'est pas aussi claire que celle ci-dessus. Le terme lui-même est clair et peut aider à lever l'ambiguïté du sens final. Le quatrième contexte proposé aux étudiants est imprécis. Le mot valise n'aide pas beaucoup non plus à analyser le sens. Les variantes proposées sont distinctes et peuvent poser des problèmes de compréhension significative. La situation suivante présente une antithèse entre l'objectif initial des primes et l'objectif final qu'elles atteignent. Les options de réponse sont utiles, mais le terme lui-même peut induire l'idée de folie. Le dernier mot-valise concernée, induit l'idée d'une rupture dans le champ économique. L'ambiguïté intervient dans la détermination de la nature de la cause de la rupture. Ces dernières peuvent être de plusieurs natures, comme les variantes exposées : crises économiques, pertes de personnel, fraude.

Dans les réponses fournies par les étudiants participant à l'étude, il y aura un soutien des hypothèses ci-dessus, mais aussi quelques torsions de sens.

### 2.4 Réponses au questionnaire

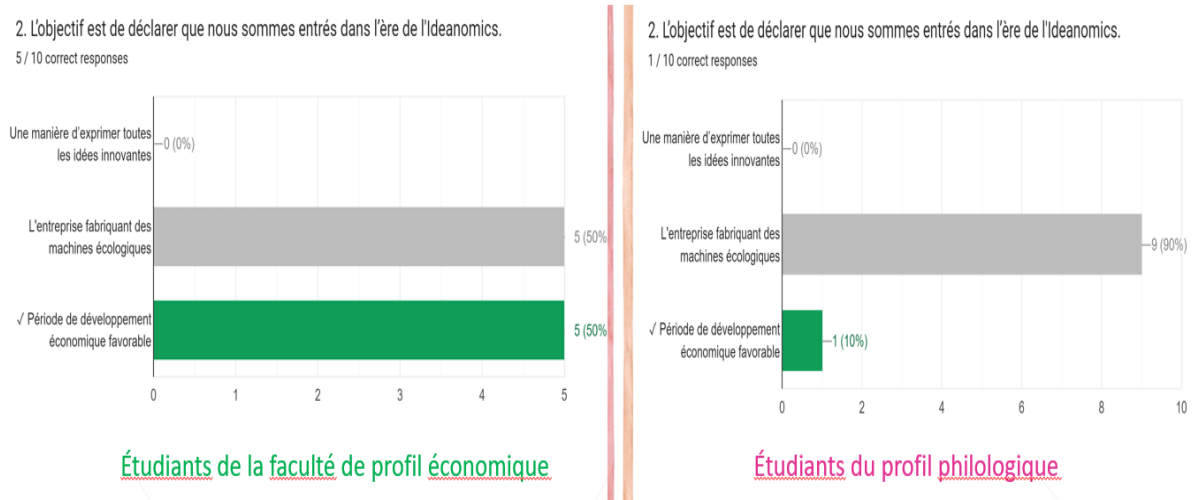
Graphique 1



Source: analyse de l'auteur

Le premier terme pose des problèmes aux étudiants en philologie, qui confondent les termes, étant confus dans la façon de former le mot-valise. Les étudiants qui se spécialisent en économie fournissent de bonnes réponses, à l'exception de deux participants qui ont tendance à avoir le premier sens.

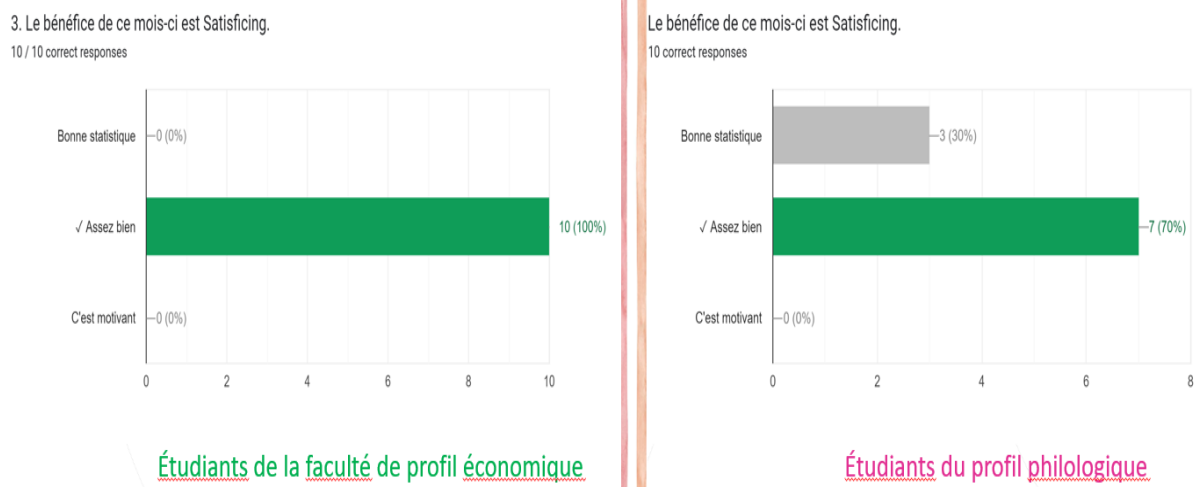
**Graphique 2**



Source: analyse de l'auteur

La deuxième question est également plus ambiguë pour les participants philologiques. Ceux-ci, ainsi que la moitié des participants spécialisées, ne sont pas entièrement faux. Il y a une entreprise qui fabrique des voitures avec ce nom.

**Graphique 3**

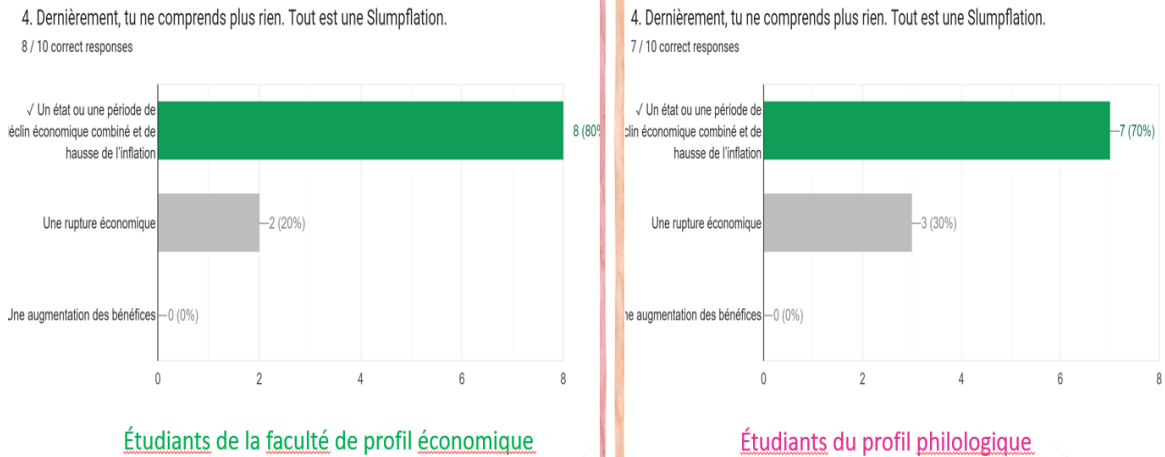


Source: analyse de l'auteur

Le mot-valise utilisé dans la troisième question ne laisse aucune place à l'interprétation. Seuls trois des participants à l'étude choisissent un sens autre que le bon.

Pour la quatrième question, le mot-valise concerné ne laisse qu'une demi-place à l'ambiguïté. Je dis cela parce que même les participants qui ont choisi une réponse différente de la bonne avaient à moitié raison, à l'exclusion de l'inflation.

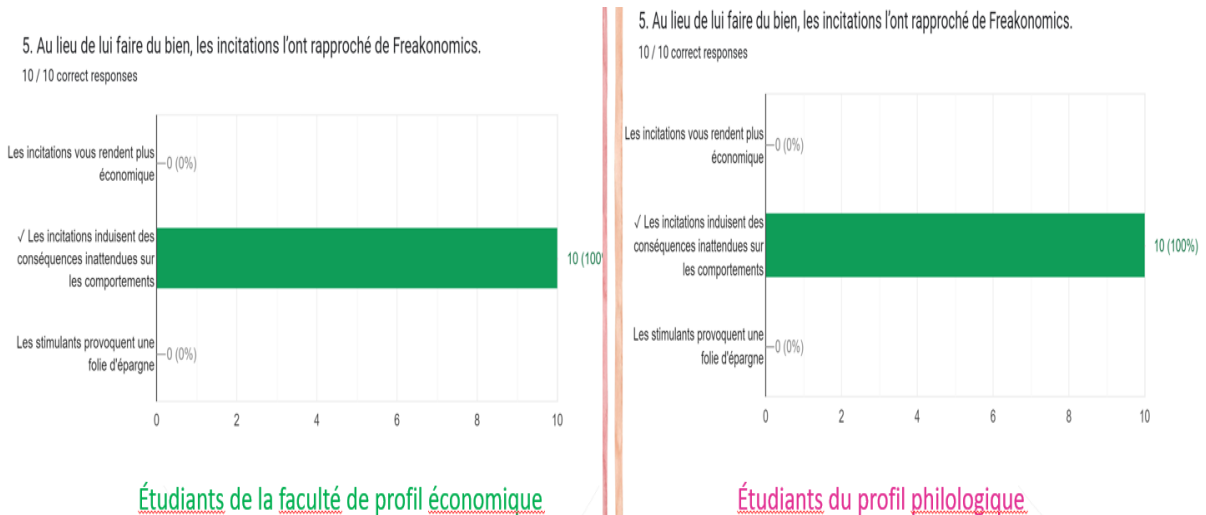
**Graphique 4**



Source: analyse de l'auteur

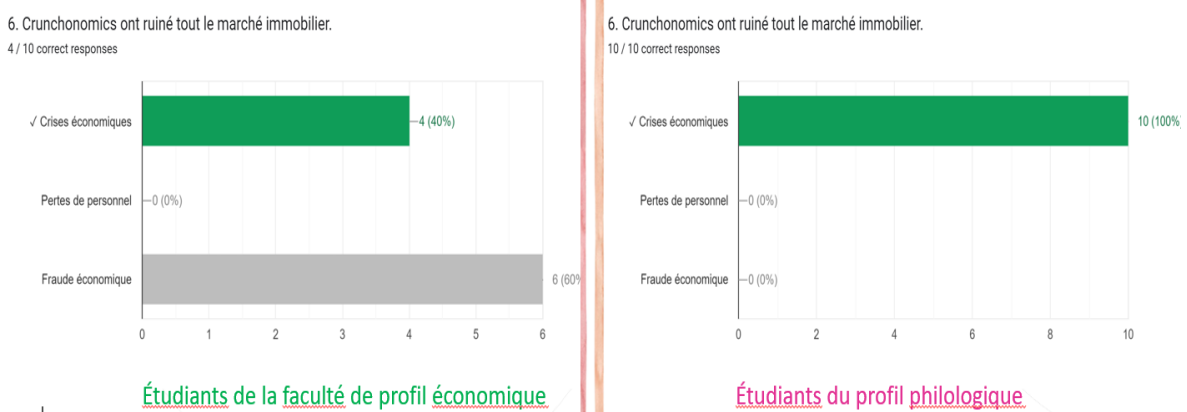
Le terme concerné ne laisse aucune place à des interprétations erronées du sens. Tous les participants, quelle que soit la méthode d'analyse qu'ils ont utilisée (soit du point de vue de la structure du mot, soit à partir de notions déjà possédées) ont choisi la bonne option.

**Graphique 5**



Source: analyse de l'auteur

**Graphique 6**



Source: analyse de l'auteur



Le dernier mot-valise pose des problèmes de compréhension du sens aux étudiants de profil économique. Les philologues ont divisé le mot et fait des analogies qui ont conduit au sens propre.

### 3. *Conclusions*

Pour en revenir aux hypothèses initialement proposées, elles ont été testées et les prédictions ont été confirmées mais aussi démenties. La première hypothèse est réfutée. Quatre mots de valise sur six ciblés dans l'étude posaient des problèmes de compréhension du sens. Les ambiguïtés identifiées avaient pour point de départ les modalités de formation des mots de valise. L'apocope et l'aphérèse étant à la base de la majorité. La seconde hypothèse est confirmée. Il était plus facile pour les étudiants en économie d'identifier le sens correct des mots ciblés. Il y avait très peu de cas où ils avaient de la difficulté à comprendre. Les étudiants en philologie s'en sont mieux sortis que prévu.

En conclusion, cette étude peut être étendue à un nombre illimité de mots-valises, de nouveaux domaines de référence peuvent être introduits, ainsi qu'un nombre beaucoup plus important de participants.

Pour conclure, j'ajoute quelques images différentes sur les mots-valises avec lesquels je résonne et qui peuvent être encourageantes pour leur utilisation plus qu'à l'heure actuelle, peut-être aussi dans des domaines qui ne sont pas encore touchés par ces termes *ludiques* : « [...] en dehors des aspects ludiques qui peuvent lui être attachés » (Renner, 2006 ; Vorger, 2015) ; « source de créativité à laquelle tout un chacun peut accéder et, pour lui, le pêle-mêle et la confusion engendrés ont une saveur. » (Finkielkraut, 1979).

### *Bibliographie*

- Finkielkraut, Alain. (1979). *Ralentir ! Mots-valises !* Paris : Seuil.
- Martin, Robert. (1987). « Flou. Approximation. Non-dit » *Cahiers de lexicologie*, nr. 50 - 1, p. 165 – 176
- Mihatsch, Wiltrud. (2009). « L'approximation entre sens et signification: un tour d'horizon » in *Entre sens et signification Constitution du sens: points de vue sur l'articulation sémantique-pragmatique*. Paris: L'Harmattan.
- Renner, Vincent. (2006). « Dépasser les désaccords : pour une approche prototypiste du concept d'amalgame lexical. Le désaccord ». *Publications de l'AMAES*, 137–147, Consulté le 20 octobre 2014.
- Vorger, Camille. (2015). « Anthropole, Unithèque, Nespresso et autres mots composites dans l'espace universitaire et urbain de Lausanne ». *Neologica* 9, 133–152.

### *The author*

**Angela Bîțlan (Ifrim)** she is a third-year student at the doctoral school Languages and Cultural Identities at the Faculty of Foreign Languages and Literatures, University of Bucharest. In parallel with her doctorate, she teaches French at a private high school. Passionate about didactics and linguistics, she has completed a master's degree in the field, also following several psycho-pedagogical training modules, she is currently researching for her doctoral thesis the approximation of meaning and intercomprehension in language acquisition. In order to support the information necessary for doctoral writing, she participated in numerous colloquia, symposia and conferences, having so far published five articles in physical journals, online journals or specialized books.